



Twenty-fourth Sunday after Pentecost

Commemoration of St. Paul the Confessor, Patriarch of Constantinople (350); Virgin-martyrs Tecusa, Alexandra, Claudia, Matrona, Polactia, Euphrosyne, and Athanasia of Ancyra (303); Venerable Luke, monk, of Tauromenium, Sicily (820);
Venerable Luke, steward of the Kyiv Caves Abbey, in the Near Caves (13th century).

19 November, 2023

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 2:14-22

Eph 2:14 For He Himself is our peace, who has made us both one and has broken down in His flesh the dividing wall of hostility
 Eph 2:15 by abolishing the law of commandments and ordinances, that He might create in Himself one new man in place of the two, so making peace,
 Eph 2:16 and might reconcile us both to God in one body through the cross, thereby killing the hostility.
 Eph 2:17 And He came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near.
 Eph 2:18 For through Him we both have access in one Spirit to the Father.
 Eph 2:19 So then you are no longer strangers and aliens, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God,
 Eph 2:20 built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus Himself being the cornerstone,
 Eph 2:21 in Whom the whole structure, being joined together, grows into a holy temple in the Lord.
 Eph 2:22 In Him you also are being built together into a dwelling place for God by the Spirit.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 8:41-56

Luk 8:41 And there came a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue. And falling at Jesus' feet, he implored Him to come to his house,
 Luk 8:42 for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As Jesus went, the people pressed around Him.

Неділя Двадцять четверта по П'ятидесятниці

Помин Святителя Павла, патріарха Константинопольського, сповідника (350); Мучениць Текуси, Олександри, Полактії, Клавдії, Сфросинії, Афанасії і Матрони (III століття); Преподобного Луки Тавроменійського в Сицілії (близько 820); **Преподобного Луки, економа Кієво-Печерської Лаври, у Ближніх печерах** (XIII століття).

19 листопада, 2023

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Ефесян* 2:14-22

Еф 2:14 Він бо наш мир, що вчинив із двох одне й зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своім тілом,
 Еф 2:15 Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши,
 Еф 2:16 і хрестом примирити із Богом обох в однім тілі, ворожнечу на ньому забивши.
 Еф 2:17 І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким,
 Еф 2:18 бо обоє Ним маємо приступ у Дусі однім до Отця.
 Еф 2:19 Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгрожани святим, і домашні для Бога,
 Еф 2:20 збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос,
 Еф 2:21 що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі,
 Еф 2:22 що на ньому і ви разом будуєтеся Духом на оселю Божу.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 8:41-56

Лк 8:41 Одного разу, чоловік один приступив до Ісуса, ім'я йому Іаїр, і він був старшиною синагоги, і впавши в ноги Ісусові, молив Його увійти в дім його;
 Лк 8:42 Бо в нього була одна тільки дочка, літ дванадцяти, та й та вмирала. А коли Він ішов, народ тиснув Його.

Luk 8:43 And there was a woman who had had a discharge of blood for twelve years, and though she had spent all her living on physicians, she could not be healed by anyone.

Luk 8:44 She came up behind Him and touched the fringe of His garment, and immediately her discharge of blood ceased.

Luk 8:45 And Jesus said, "Who was it that touched Me?" When all denied it, Peter said, "Master, the crowds surround You and are pressing in on You!"

Luk 8:46 But Jesus said, "Someone touched Me, for I perceive that power has gone out from Me."

Luk 8:47 And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before Him declared in the presence of all the people why she had touched Him, and how she had been immediately healed.

Luk 8:48 And He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace."

Luk 8:49 While He was still speaking, someone from the ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the Teacher anymore."

Luk 8:50 But Jesus on hearing this answered him, "Do not fear; only believe, and she will be well."

Luk 8:51 And when He came to the house, He allowed no one to enter with Him, except Peter and John and James, and the father and mother of the child.

Luk 8:52 And all were weeping and mourning for her, but He said, "Do not weep, for she is not dead but sleeping."

Luk 8:53 And they laughed at Him, knowing that she was dead.

Luk 8:54 But taking her by the hand He called, saying, "Child, arise."

Luk 8:55 And her spirit returned, and she got up at once. And He directed that something should be given her to eat.

Luk 8:56 And her parents were amazed, but He charged them to tell no one what had happened.

Лк 8:43 І одна жінка, що дванадцять років мучилась кровотечею і, потративши увесь пожиток свій на лікарів, не змогла ні в одного вилікуватись,

Лк 8:44 Підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одежі Його, і зараз перестала кровотеча її.

Лк 8:45 І сказав Ісус: хто це доторкнувся до Мене? Коли ж усі відрікались, то Петр і ті, що були з ним, сказали: Учителю, народ товпиться круг Тебе і тисне Тебе, а Ти питаєш: хто доторкнувся до Мене?

Лк 8:46 Ісус же сказав: доторкнувся до Мене хтось, бо Я чув силу, що вийшла із Мене.

Лк 8:47 Жінка ж, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись підійшла та, упавши перед Ним, призналась перед усім народом, чому доторкнулась до Нього і як одужала в той час.

Лк 8:48 Він же сказав їй: бадьорись, дочко! Віра твоя спасла тебе, йди в спокої.

Лк 8:49 Як Він ще говорив, приходять один з дому старшини синагоги та й каже йому: дочка твоя вмерла: не труди Учителя.

Лк 8:50 Ісус же, почувши, озвався до нього, кажучи: не бійся, тільки віруй, і буде спасенна.

Лк 8:51 Прийшовши ж в господу, не дозволив увійти нікому, окрім Петра, Іакова й Іоанна та батька й матері тієї дівчини.

Лк 8:52 Всі ж плакали та голосили над нею. А Він сказав: не плачте: вона не вмерла, а спить.

Лк 8:53 І сміялись з Нього, знаючи, що вона вмерла.

Лк 8:54 Він же, виславши всіх геть та взявши її за руку, покликнув, кажучи: дівчино, встань!

Лк 8:55 І вернувсь дух її, і вона зараз встала; і Він звелів дати їй їсти.

Лк 8:56 І здивувались батьки її. Він же звелів їм, щоб нікому не говорили, що сталося.

